

# **Comisión para el hermanamiento Llambi Campbell La Cassa**

*(segue la traduzione in italiano)*

## *Comunicado de prensa n°1*

La comunidad de Llambi Campbell se prepara para un gran acontecimiento a realizarse este año. Se trata del hermanamiento o gemellaggio (en idioma italiano) con la comunidad de La Cassa, provincia de Torino, región del Piemonte, Italia.

Un hermanamiento es un proceso en el que las comunidades se van conociendo y van fortaleciendo vínculos, a través de la comunicación, del intercambio cultural, y otras formas que permitan un mayor acercamiento en todos los aspectos.

Para este hermanamiento se ha tenido en cuenta que la mayoría de nuestros primeros pobladores eran de origen italiano, fundamentalmente de la zona norte de Italia, del Veneto, Lombardía y Piamonte entre otras.

Las comunidades a hermanarse: Llambi Campbell, ubicada sobre la Ruta Nacional N°11, al norte de la ciudad de Santa Fe, capital de la provincia del mismo nombre, en Argentina; y La Cassa, típico pueblo de montaña muy cerca de la ciudad capital Torino., de Italia. guardan un estilo de vida muy similar: La tranquilidad de los pueblos, el orden, la prolijidad, el cuidado del medio ambiente, y la cultura del trabajo.

La Cassa, además, cuenta aproximadamente con 1600 habitantes, está atravesada por el río Ceronda y rodeada de bosques con árboles centenarios. Sus orígenes son muy antiguos y se remontan al año 1083. Es una comunidad agrícola y hoy cuenta con establecimientos industriales y artesanales.

Para organizar este proceso de hermanamiento se ha formado una comisión surgida de reuniones previas y que en este momento, junto con la comuna local (quien es responsable del trámite administrativo ante cancillería argentina), se encamina a organizar actividades que nos preparen como comunidad para recibir a estos hermanos italianos que desde hace ya un tiempo vienen conociéndonos a través de medios como internet, comunicándose con nuestra radio local: FM90.5 y publicando en su periódico trimestral, artículos sobre nuestra comunidad.

Una de las primeras actividades realizadas de nuestra parte fue poner en contacto a través de internet, mediante la modalidad del chat y la cámara web, a niños y jóvenes de nuestras escuelas con niños y jóvenes de la localidad de La Cassa quienes sin conocer previamente el idioma pudieron entenderse perfectamente y disfrutaron de la experiencia. Esto pudo realizarse gracias a la generosidad de las escuelas primarias y secundaria de nuestro pueblo y al Centro Cultural.

Próximamente esta modalidad de comunicación se realizará con otras personas de nuestra comunidad que tengan interés en conocer a los habitantes de La Cassa.

Por último, hay que resaltar que ambas Comunas, mediante documentos internos, han expresado ya su voluntad de hermanarse.

Pero es importante destacar que este proyecto no termina con la firma de un documento, trasciende el acto protocolar, y lo convierte en un hecho histórico que con el transcurrir del tiempo y el trabajo desde ambos lugares puede convertirse en un puente de intercambio que ayude a ambas comunidades a crecer en todos los aspectos.

## **COMMISSIONE PER IL GEMELLAGGIO LLAMBI CAMPBELL – LA CASSA**

*COMUNICATO STAMPA DEL 13.06.2007*

La comunità di Llambi Campbell si prepara ad un grande avvenimento che si realizzerà quest'anno. Si tratta del gemellaggio con la comunità di La Cassa, provincia di Torino, regione Piemonte, Italia .

Il gemellaggio è un processo grazie al quale le comunità si conoscono e rinforzano i vincoli attraverso le comunicazioni, l'interscambio culturale ed altre forme che permettano un maggior avvicinamento sotto tutti gli aspetti.

Per questo gemellaggio si è tenuto conto che la maggioranza dei nostri primi abitanti erano di origine italiana, fondamentalmente della parte nord dell'Italia, del Veneto, Lombardia e Piemonte tra le altre.

Le comunità che si stanno gemellando, Llambi Campbell, ubicata sulla strada nazionale n. 11, a nord della città di Santa Fé , capitale della provincia con il medesimo nome in Argentina ; e La Cassa , tipico paese ai piedi delle montagne, molto vicina alla città di Torino, hanno uno stile di vita molto simile: la tranquillità del paese, l'ordine, la prolificità, l'attenzione all'ambiente e la cultura del lavoro.

La Cassa ha circa 1.600 abitanti, è attraversata dal torrente Ceronda e circondata da alberi centenari. Le sue origini sono molto antiche e risalgono circa all'anno 1083. E' una comunità agricola ed oggi annovera stabilimenti industriali ed artigianali.

Per organizzare questo processo di gemellaggio si è formata una commissione espressa da riunioni preventive e che in questo momento, unitamente con il Comune locale (che è responsabile dell'iter amministrativo nei confronti della Cancelleria argentina) si appresta ad organizzare attività che ci prepareranno ad accogliere i nostri fratelli italiani che da qualche tempo ci stanno conoscendo attraverso i media come Internet, comunicando con la nostra radio locale a FM 90.5 e pubblicando nel loro periodico trimestrale (La Cassa voci e notizie) articoli sulla nostra comunità.

Una delle prime attività realizzate da nostra parte è stata quella di mettere in contatto attraverso internet , mediante la modalità chat e telecamera web, i bimbi ed i giovani delle nostre scuole con i bimbi ed i giovani della località di La Cassa, i quali senza conoscere preventivamente il linguaggio, hanno potuto intendersi e godere della divertente esperienza.

Tutto ciò si è potuto realizzare grazie alla generosità delle scuole primaria e secondaria del nostro paese e del Centro Culturale.

Prossimamente questa modalità di comunicazione si realizzerà con altre persone della nostra Comunità che abbiano interesse a conoscere gli abitanti di La Cassa.

Per ultimo è da ribadire che ambo i Comuni, mediante documenti interni, hanno espresso il desiderio di gemellarsi. Però è importante mettere in evidenza che questo progetto non termina con la firma di un documento, ma supera l'atto protocollare e lo converte in un fatto storico che, con il trascorrere del tempo ed il lavoro di entrambi i paesi, possa trasformarsi in un ponte di interscambio che aiuti ambo le comunità di crescere in tutti i loro aspetti.

*Traduzione a cura di Giuliano Fauro*